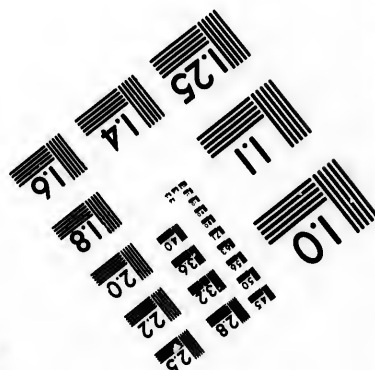
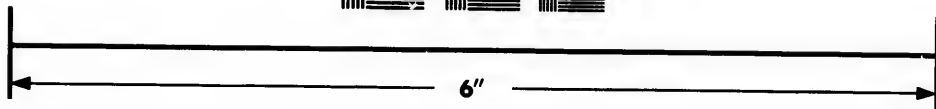
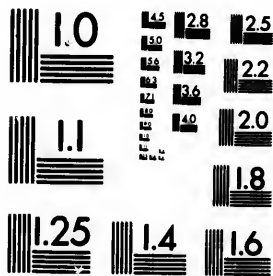


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

10
12.5
15
18
20
22
25

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

10
12.5
15
18
20
22
25

© 1983

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
				✓							

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

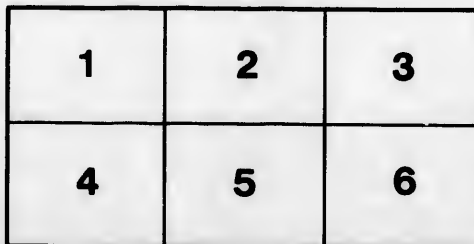
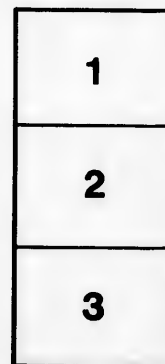
Library
Indian and Northern Affairs

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque
Affaires indiennes et du Nord

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

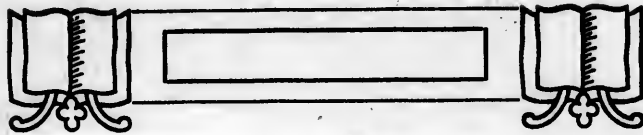
Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

DICTIONARY
of the
Chinook Jargon



Published by
T. N. HIBBEN & CO.
Booksellers and Stationers
VICTORIA, B. C.

PM846
H5



DEPARTMENT OF
INDIAN
AFFAIRS
AND NORTHERN
DEVELOPMENT



CANADA

MINISTÈRE DES
AFFAIRES
INDIENNES ET
DU NORD
CANADIEN

Library - Bibliothèque

THIS BOOK IS DUE BACK ONE MONTH
FROM DATE OF LOAN

REVOYER D'ICI UN MOIS À COMPTER
DE LA DATE D'EMPRUNT

FM846
H5

IAND 20-54(7-68)

*Swiss
serv*

Alas!

Oh no

Baby

Gross

DICTIONARY
OF THE
CHINOOK JARGON

PART I.—Chinook—English,

A

Evident
derivation

Ahn-kut-te, or Ahn-kot-tie. Formerly, before now. With the Ah-ha, *adv.* Yes. accent prolonged on the first syllable, a long time ago. Ex. Ahnkutte lakit sun, four days ago; Tenas ahnkutte, a little while since.

Alas!

Al-ah. Expression of surprise. Ex. Alah mika chahko! ah you've come!

Al-kie. Presently; in a little while; hold on; not so fast.

Al-ta. Now; at the present time.

A-mo-te. The strawberry.

Oh no!

An-ah, *interj.* An exclamation denoting pain, displeasure or depreciation. Ex. Anah nawitka mika halo shem: ah, indeed you are without shame.

Ats, *n.* A sister younger than the speaker.

A-yah-whul, *v.* To lend; borrow.

B

Baby

Be-be. A word used towards children; a kiss; to kiss.

Bed, *n.* A bed.

Bit or Mit. A dime.

Broom

Bloom, *n.* A broom. Mamook bloom, to sweep.

Boat. A boat, as distinguished from a canoe.

Bos-ton, *n, adj.* An American. Boston illahie, the United States.

Bur-dash. A hermaphrodite.

C

Cal-li-peen, *n.* A rifle.

Can-im, *n.* A canoe. Canim stick, the cedar, or wood from which canoes are usually made.

2 DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

Ca-po. A coat.

Chah-ko. To come; to become. Ex. Kanish mika chahko? when did you come? Chahko kloshe, to get well.

Chack-chack. The bald eagle.

Chee. Lately; just now; new. Chee nika ko, I have just arrived. Hyas chee, entirely new.

Chet-lo or Jet-lo, n. An oyster.

Chet-woot. A black bear.

Chick-a-min, n. *adj.* Iron; metal; metallic. T'kope chickamin, silver; Phil chickamin, gold or copper; chickamin *metal rope* lope, wire; a chain.

Crick-chick. A wagon or cart.

Chil-chil. Buttons.

Chitish, n. A grandmother.

Chope, n. A grandfather.

Cho-tub, n. A flea.

Chuck, n. Water; a river or stream. Salt chuck, the sea; Skookum chuck, a rapid; Solleks chuck, a rough sea; chuck chahko or kilipi, the tide rises or falls; saghilli and keekwillie chuck, high and low tide.

Chuk-kin. To kick.

Close. See Kloshe.

Cly, v. To cry.

Cole, *adj.* Cold. Cole illahie, winter; icht cole, a year; Cole sick waum sick, the fever and ague.

Comb. A comb. Mamook comb, to comb; Mamook comb illiahie, to harrow.

Coo-ley. To run. Cooley kiuatan, a race-horse; Yahka hyas kumtuks cooley, he can i.e., knows how to run well.

Coop-coop, n. Shell money. See Hykwa.

Co-sho, n. A hog; pork. Siwash cosho, a seal.

Cultus, *adj.* Worthless; good for nothing; without purpose. Ex. Cultus man, a worthless fellow; cultus potlach, a present or free gift; cultus hehee, a jest; merely laughing; cultus mannitsh, to look around; cultus mitlite, to sit idle; cultus klatawa, to stroll. *Ques.* What do you want? *Ans.* Cultus, i.e., nothing.

D

De-late. Straight; direct. Ex. Klatawa delate, go straight; delate wauwau, tell the truth.

Di-aub. The devil.

Straight
Di-rect

Diable

Dry
Daly

cano

lenda

unloc

Alone

- ~~#~~
 Dry } Dely. Dry. Chahko dely, to become dry; mamook dely, to
 dry.
 — Doc-tin. A doctor.
 — Dol-la. A dollar; money. Chickamin dolla, silver; pil dolla,
 gold; dolla siaghost, spectacles.

E

- Ee-na, *n.* A beaver. Eena stick (literally beaver wood), the
 willow.
 Ee-na-poo or In-na-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.
 canard Eh-kah-nam, *n.* A tale or story.
 Eh-kol-i, *n.* Whale.
 Ek-keh. A brother-in-law.
 lendakand E-la-han. Aid; assistance; alms. Mamook elahan, to help.
 E-lip. First; before, elip lolo chuck, in the first place carry
 water; elip kloshe, best; elip tilikum, the first people.
 Elite. A slave.
 E-salt'h. Indian corn or maize.

G

- Get-up. To get up; rise.
 — Glease. Grease. Hyiu glease, very fat; 'too-toosh glease,
 butter.

H

- unlock Hah-lakl. Wide, open. Ex. Mamook hahlakl la pote, open
 the door.
 Haht-haht, *n.* The mallard duck.
 Alone Halo. Nonen; absent. Q. Halo salmon mika? Have you
 no fish? A. Halo, none. Q. Kah mika papa? Where
 is your father? A. Halo, he is out. Halo wind, breath-
 less; dead. Halo glease, lean. Halo iktas, poor; des-
 titute.
 Haul, *v.* To haul or pull.
 Hee-hee, *n.* Laughter, amusement. Cultus hee-hee, fun;
 mamook hee-hee, to amuse; hee-hee house, any place of
 amusement, as a tavern, bowling alley, etc.
 Hoh-hoh, *n., v.* Cough.
 Hool-Hool, *n.* A mouse, Hyas hool-hool, a rat.
 House, *n.* A house. Mahkook house, a store.
 Howh. Turn to; hurry.

4 DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

How could I? } How-kwutl. Inability. Ex. Howkwutl nika klatawa? How could I go?

Hullo! - Hul-lel, *v., n.* Shake.

Hul-o-i-ma. Other; another; different. Ex. Huloima tillikum, a different tribe of people; hyas huloima, very different.

Humm, *n., v.* A stink or smell; to stink. Hum oppotsh, a skuhk.

Hunl-kik. Curled or curly; knotted; crooked.

Huy-huy, *n., v.* To barter or trade. Ex. Huyhuy *{la salle}* change the saddle, huyhuy tumtum, to change one's mind. *{la sille}*

Herrah - Hwah. Surprise or admiration, also earnestness.

hie on! - Hy-ak. Swift; fast; quickly; hurry; make haste.

Hyas. Large; very great. Hyas ty~~lee~~, a great chief; hyas mahcook, a great price; dear; hyas ankutte, a long time ago; hyas closhe, very good.

Hy-iu. Much, many, plenty, enough. Hyiu tillicum, a crowd; many people; hyiu muckamuck, plenty to eat; tenas hyiu, some, few; wake hyiu, not many, or not much.

Hy-kwa. The shell money of the Pacific Coast.

I

Ik-kik. A fish hook.

Ik-poo-ie. To shut. *{la porte}* Ikpooie la pote, shut the door; mamook ikpooie, to surround; ikpooie kwillan, deaf.

Ikt. One, once. Ikt man, a man; ikt nika klatawa copa yahka house. I have been once to his house.

Ik-tah. What. Ikatah okook? what is that? ikatah mika tikegh? what do you want? iktah, well what now.

Ik-tahs. Goods, merchandise. Hyiu iktahs, a great many goods or merchandise.

Il-la-hie, *n.* The ground; earth; dirt. *Tips of* Tipso illahie, prairie, saghallee illahie, mountains, or high land; heaven. Hyiu ilahie copa, dirty, (literally much dirt upon).

In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

In-a-ti. Across; opposite to; on the other side of. Inati chuck, on the other side of the river; klatawa inati, to cross over.

upsel - Ip-soot. To hide one's self or anything; to keep secret. Ipsoot klatawa, to steal off; ipsoot wau-wau, to whisper.

equa

Hank

Cock

- Isick, *n.* A paddle. Mamook isick, to paddle.
 Is-ick stick, *n.* The ash. Literally, paddle wood.
 Is-kum, *v.* To take; take hold of; hold; get. Iskum okook
 rope lope, hold on to that rope; mika na iskum? did you get
 it?
 It-lan, *n.* A fathom.
 It-lo-kum, *n.* The game of "hand"; Mamook itlokum, to
 gamble.
 Itl-wil-lie, *n.* The flesh; meat of any animal. Konaway
 nika itlwillie sick, all my flesh is sore.
 Itswoot. A black bear; Itswoot paseesie, thick dark cloth
 or blanket.

K

- Kah. Where; whither; whence. Kah mika mitlite? where
 do you live? konaway kah, everywhere; kahkah, here
 and there.
 Kah-kah. A crow.
 equal - Kah-kwa, *adj.* Like, similar to, equal with. Ex. Kahkwa
 nika tumtum, so I think; kahkwa hyas nika, as large as
 I; kahkwa spose, as if; kloshe kahkwa, that is right;
 good so.
 Kah-na-way, *n.* Acorns; Kahnaway stick, the oak.
 Kah-po. Brother, sister or cousin.
 Kah-ta. How; why. Kahta mika mamook okook, why do
 you do that? Kahta mika chahko? how did you come?
 Kahta mika? what is the matter with you? pe kahta?
 and why so.
 Handkerchief - Kak-at-shum, *n.* Handkerchief.
 Kal-ak-a-lah-ma, *n.* A goose.
 Kal-a-kwah-tie, *n.* The inner bark of the cedar; the petticoat
 or skirt formerly worn by women and often made of
 strands of bark. Kalawahtie stick, the cedar tree.
 Ka-li-tan, *n.* An arrow, shot; a bullet. Kalitan la sac, a
 quiver; a shot pouch.
 Cockcrow - Kal-lac-a-la. A bird.
 Kamas. A bulbous root used for food.
 Kam-ooks, *n.* A dog. Bahkwa Kamooks, like a dog; beastly.
 Ka-mo-suk, *n.* Beads. Tyee kamosuk, (chief beads), the
 large blue glass beads.
 Kap-swal-la. To steal. Kapswalla klatawa, to steal away;
 kapswalla mamook, to do secretly.
 Kat-suk. The middle or centre of anything.

6 DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

Coffee

- Kau-py. Coffee.
 Ka-wak, *v.* To fly.
 Kaw-ka-wak. Yellow or pale green.
 Kée-kwil-lie. Low, below, under, beneath, down. Mamook keekwillie, to lower. Mitlite keekwillie, to set down; put under.
 Keep-woot. A needle; the sting of an insect; a thorn; Shoes keepwoot, an awl.
 Keh-loke, *n.* A swan.
 Keh-see. An apron.
 Keh-wa. Because.
 Kel-a-pie, *v.* To turn; return; overturn; upset. Kelapie canim, to carry a canoe; hyak kelapie, come back quickly; kelapie kopa house, go back to the house; mamook kelapie, to bring, send or carry back; kelapie tumtum, to change one's mind.

Kettle

- Kes-chi. Notwithstanding; although.
 Ket-lin. A kettle, can, basin, etc.
 Kil-it-sut, *n.* Flint, a bottle, glass.
 Kimtah. Behind, after, afterwards, last since. Klatawa kintah, go behind; nika elip pe yaka kintah, I first and he afterwards; okook kintah, the one behind; kintah nika nannitsh mika, since I saw you.
 King George. English. King Georgeman, an Englishman.
 Ki-nootl. Tobacco.
 Kish-kish, *v.* To drive as cattle or horses.
 Kiu-a-tan, *n.* A horse. Stone kiuatan, a stallion.
 Ki-wa. Crooked.

Clear

- Ki-yah, *n.* Entrails.
 Klah, *adj.* Free or clean from; in sight. Ex. Chee yahka klah, now he is in sight. Klatawa klah, to escape. Chahko klah (of seed), to come up; (of the woods), to open out; (of the weather), to clear up. Mamook klah, to uncover.
 Klah-hanie, Out of doors, out, without. Ex. Mamook klah-hanie okook, put that out; Klatawa klahhanie, to go out.
 Klah-how-ya. How do you do? good bye. Ex. Klahowya sikhs, good bye friend.
 Klah-how-yum. Poor, miserable, wretched, compassion; Hyas klahowyum nikt, I am very poor; mamook klahowyum, to take pity on; give alms; be generous.
 Klahwa-wa, *adj.* Slow, slowly. Klatawa klawa, go slowly.

Crook

Klak, *adj.* Off. Ex. Mamook klak stone kiuatan, to castrate a horse; mamook klak l'assiette, take off the plates; klak kopo wayhut, get out of the road.

Klaks-ta. Who. Klaksta mamook okook? who made or did that? Halo klaksta, no one.

Klak-wun or Kleh-kwan. To wipe or lick. Klahwun l'assiette, to wipe a plate.

Klale or T'kale. Black or dark blue or green.

Klap, *v.* To find. Ex. Mika na klap mika kiuatan? did you find your horse? Klap tenas, to be with child.

Kla-pite, *n.* Thread, twine.

Klas-ka or Kluska. They, thine, them.

Klat-a-wa, *v.* To go. Klatawa teahwhit, to walk; go on foot. Klatawa kopa kiuatan, to ride. Klatawa kopa boat, to sail. Mamook klatawa, to send.

Kla-wap. A hole. Mamook klawap, to dig a hole.

Klem-a-hun, *v.* To stab; to wound; to dart; to cast as a spear; to hook or gore as an ox. Nika klemahun samun, I spear salmon.

Klihl or Klilt, *adj.* Bitters.

Klih-a-muks, *n.* Blackberries, or more properly dew berries.

Klik-wal-lie. Brass.

Klim-in-a-whit, *n., v.* A lie; to lie. Hyas kumtuks klimina-whit, he is a great liar.

Klim-min. Soft; fine in substance. Ex. Klimmin sapoleel, flour. Klimmin illahie, mud; marshy ground. Mamook klimmin, to soften, as by dressing a skin.

Klip. Deep; sunken. Klip chuck, deep water. Klip sun, sunset.

Klis-kwis. A mat.

Klogh-klogh. Oysters.

Klo-nass. Uncertainty; doubt; I don't know; may be so; who knows? Ex. Klonass nikt klatawa, perhaps I shall go. Q. Kah mika kahpho? where is your brother?

A. Klonass, I don't know.

Klone. Three.

Crook - Klook. - Crooked. Klook teawhit, broken-legged; lame.

Klootchman. A woman; a female of any animal. Tenas klootchman, a girl. Klootchman kiuatan, a mare.

Kloshe. Good; well; enough. Kloshe nannitsh, look out; take care. Hyas kloshe, very well.

Klose-spouse. Shall or may I; let me. Ex. Klose-spouse nika mamook pia okook, shall I cook that? (literally [is it] good that I may cook that?)

8 DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

Klugh. To tear. Mamook klugh illahie, to plough.

Kluk-ulh. Broad or wide, as of a plank.

Ko. To reach, arrive at. Chee klaska ko, they have just come. Kanish nesika ko kopo Nisqually? When shall we reach Nisqually?

Ko-ko. To knock. Koko stick, a woodpecker.

Kok-shut. To break; broken; to beat. Hyas kokshut, broken to pieces.

Kon-a-way. All; every. Klaska konaway klatawa, they have all gone. Konaway tilicum, everybody. Konaway kah, everywhere.

Koo-sah. The sky.

Ko-pa. To; in; at; with; towards; of; about; concerning; there or in that place. Ex. Kopa nika house, at my house. Lolo okook kopa mika, take that home with you. Cultus kopa nika, it is nothing to me.

Ko-pet. To stop; leave off; enough. Kopet wauwau, stop talking. Kopet ikt, only one. Kopet okook, that's all. Wake siah kopet, nearly finished. Kopet tomalla, day after tomorrow.

Kow. To tie; to fasten. Kow mika kiuatan, tie your horse. Ikt kow, a bundle.

Kul-lagh. A fence, corral or enclosure. Kullagh stick, fence rails.

Kull. Hard in substance; difficult. Chahko kull, to become hard. Mamook kull, to harden; to cause to become hard. Hyas kull spose mamook, it is very hard to do so. Kull stick, oak or any hard wood.

acquaintance Kumtuks. To know; understand; be acquainted with; imagine; believe. Mamook kumtuks, to explain.

Kopet kumtuks, to forget. Halo kumtuks, stupid; without understanding. Kumtuks kliminawhit, to be

ahla Nike kumtuks okook tyee, I know that chief. Nika kumtuks Klickitat wau-wau, I understand the Klickitat language.

Kun-sih. How many; when; ever. Kunsih tilikum mitlite? how many people are there? kunsih mika klatawa? when do you go? Wake kunish, never. Mamook kun-sih, to count.

Konaway moxt. Both; together. Konaway moxt kahkwa, both alike.

Kush-is. Stockings.

Kwah-ne-sum. Always; forever.

Kwah-nice. A whale.

quack

quack

la-b

la bou

la bou

can

obscur

u

u

l'ar

u

quarter

Kwahta. The quarter of a dollar; foot; chest; to cheat. *la-lah.* To cheat.
Kwah-tin. See Yakwahtin. *to make fun.*
Kwaist. Nine. *to row; to make fun.*
Kwa-lal. To gallop. *The tongue; a language.*
Kwal'h. An aunt. *A title.*
Kwan-kwan. Glad. *The ceremony of the mass.*
Kwash. Fear; afraid; tame. **Mamook kwash,** to frighten; to tame. *An old woman.*
Kwates. Sour. *A mountain.*
Kweh-kweh. A mallard duck. *A tobacco pipe.*
Kwek-wiens. A pin. *A pole; the setting pole of a net.*
Kwek-kweo. A ring; a circle. *Round; Mamook.*
Kweth. Proud. *A show.*
Kwin-num. Five. *A show.*
Kwish. Refusing anything contemptuously. *A show.*
Kwo-lann. The ear. **Halo kwolann** or **ikpooie kwolann,** deaf. *A board.*
Kwit-shad-ie. The hare or rabbit. *A young man.*
Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun. *A gun.*
Kwun-nun. A count; numbers. Ex. **Mamook kwun-nun,** to count. *A count; a number.*
Kwutl. Literally fast; to push or squeeze. **Hyas mamook kwutl,** haul tight. *A handle.*

L

la-bride

la bouche

la bouteille

carrot

obscur

u

u

l'arbre

u

La-bleed. A bridle. *A bridle.*
La-boos. The mouth; the mouth of a river. **Moxt laboos,** the forks of a river. *A channel.*
La-boo-ti. A bottle. *A bottle.*
La-cal-at. A carrot. *A carrot.*
La-ca-set. A box, trunk, or chest. *The head.*
La-clo-a. A cross. *A noise.*
Lagh. To lean; to tip as a boat; to stoop; to bend over as a tree. **Wake mika lagh kopa okook house,** don't lean against that house. *A house.*
La-gome. Pitch; glue. **La-gome, stick; light wood; the pitch pine.** *A ball; butter.*
La-gwin. A saw. *Biscuit; crackers; hard pine.*
La-hal. See **Slahal.** *A sort of horse; chestnut colored.*
Lahb. The arbutus. *Cream colored; a cream colored.*
La-hash. An axe or hatchet. *A horse.*
La-kit. Four; four times. **Lakit tahtelum,** forty. *A cock.*
Lafkles. Fat; oil. *A finger.*

glaese

10 DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

- la wim* La-lah. To cheat; fool; to practise jokes. Mamook lalah, to make fun.
- u* La-lahm. An oar. Mamook lalahm, to row.
- u* La-lang. The tongue; a language.
- u* La-lim. A file.
- u* La-messe. The ceremony or the mass.
- u* La-mes-tin. Medicine.
- la mère* Lam-mi-eh. An old woman.
- montagne* La-mon-ti. A mountain.
- obus* La-peep. A tobacco pipe. Lapeep kullakala, the pipe bird.
- u* La-pehsh. A pole; the setting pole of a canoe or boat.
- u* La-pel-lah. Roast. Mamook lapellah, to roast before the fire.
- La-pelle. A shovel or spade.
- La-pe-osh. A mattock; a hoe.
- u* La-piege. A trap. Eena lapiege, a beaver trap.
- lapase* La-plash. A board.
- La-po-el. A frying pan. Mamook lapoel, the grouse.
- la fourchette* La-poo-shet. A fork.
- porte* La-pote. A door.
- u* La-sanjel. A girth; a sash; a belt.
- La-see. A saw.
- La-sell. A saddle.
- La-shal-loo. A plough.
- chandelle* La-shandel. A candle.
- chaise* La-sease. A chair.
- chaîne* La-shen. A chain.
- l'assiette* Las-siet. A plate.
- table* La-sway. Silk; silken.
- La-tahb. A table.
- La-tet. The head. Pil latet, red-headed.
- La-talah. A noise. Mamook latlah, to make a noise.
- La-ween. Oats.
- La-west. A waistcoat.
- Lazy. Lazy.
- Le-bah-do. A shingle.
- Le-bal. A ball; bullet. Tenas lebal, shot.
- Le-bis-kwie. Biscuit; crackers; hard bread.
- Le-blau. A sorrel horse; chestnut colored.
- le brun* Le-clem. Cream colored; a cream colored or light dun horse.
- crème*
- doigt* Le-cock. A cock; a fowl.
- Le-doo. A finger.

*Le rub
lon
mar*

*pie
pret
poi*

- Le-gley. A grey horse; grey.
 Le-jaub. See Diaub.
 Le-kleh. A key. Mamook le kleh, lock the door.
 Le-klo. A nail; nails.
 Le-koo. The neck.
 Le-kye. A spot; spotted or speckled. Lekye salmon, the spotted or winter salmon.
 Le-lo-ba. A ribbon.
 Le-loo. A wolf.
 Le-mah. The hand; the arm. Kloshe lemah, the right hand. Potlach lemah, shake hands.
 Le-mah-to. A hammer.
 Le-mel. A mule.
 Le-mo-lo. Wild; untamed.
 Le-mo-to. Sheep.
 Le-pan. Bread; raised or light bread.
 Le-pee. The feet.
 Le-pish-e-mo. The saddle, blankets and housing of a horse.
 Le-pet. A priest.
 Le-pwau. Peas.
 Le-sak. A bag; a pocket.
 Le-sap. An egg; eggs.
 Le-see-blo. Spurs.
 Le-see-zo. Scissors.
 Le-sook. Sugar.
 Le-tah. The teeth.
 Le-whet. A whip. Mamook lewhet, to whip.
 Lice. Rice.
 Lik-pu-hu. An elder sister.
 Lip-lip. To boil. Mamook liplip, to make or cause to boil.
 Lo-lo-ba. A wolf.
 Lo-lo. To carry; to load. Lolo kopa clickchick, to carry in a cart. Mamook lolo kopa canim, to load into a canoe.
 Lo-wul-lo. Round; whole; the entire of anything. Lowullo sapeleel, whole wheat. Mamook lowullo, to roll up.
 Lope. A rope. Tenas lope, a cord. Skin lope, a rawhide.
 Lum. Rum, or any spirits.
 Luk-ut-chee. Clams.

M

- Mah-kook. To buy or sell. Kah mika mahkook okook calipeen? Where did you buy that rifle? Hyas mahkook, dear. Tenas mahkook, cheap.
 Mahkook-house. A trading house or store.

Le ruban
 long
 main

pied
 pretre
 pois

12 DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

- Mah-lie.** To forget.
Mahsh. To leave; to turn out; to throw away; to part with; remove. Ex. Mahsh chuck kopa boat, bail the boat out. Mahsh okook salmon, throw away that fish. Mahsh nika capo, take off your coat. Yahka mahsh tumtum kopa nik, he has given me his orders.
Mah-sie. Thank you.
Maht-lin-nie. Off shore.
Maht-wil-lie. In shore; shorewards; keep in.
Ma-lah. Tinware; crockery, earthenware.
Mal-i-eh. To marry.
Ma-ma. A mother.
Mam-ook. To make; to do; to work. Ex. Mamook tesick, to paddle; mamook illahie, to dig.
Man. A man; the male of any animal. Ex. Man moolock, a buck elk. Tenas man, a young man or boy.
Mel-a-kwa. A mosquito.
Mel-ass. Molasses.
Memaloost. To die; dead. Mamook memaloost, to kill.
Me-sah-chie. Bad; wicked.
Me-si-ka. You; your; yours.
Mika. Thou; thy; thine.
Mi-mie. Down stream.
Mist-chi-mas. A slave.
Mit-ass. Leggings.
Mit-lite. To sit; sit down; stay at; reside; remain. Ex. Mitlite nika hyiu salmon kopa, sit down I have plenty of salmon. Mitlite keekwillie, to put down.
Mit-whit. To stand; stand up; mitwhit stick, a standing tree; a mast.
Mokst. Twice.
Moo-la. A mill. Stick moola, a saw mill.
Moo-lock. An elk.
Moon. The moon. Ikt moon, a month. Sick moon, the wane or old moon.
Moos-moos. Buffalo; horned cattle.
Moo-sum. To sleep, sleep. Nika hyas moosum, I slept very sound.
- M
- Mow-itsh.** A deer; venison.
Muck-a-muck. To eat; to bite food. Muck-a-muck chuck, to drink water.
Musket. A gun or musket. Stick musket, a bow.

Na. The interrogative participle. Ex. *Mika na klatawa okook sun?* do you go today? Interrogation is however often conveyed by intonation only.

Nah. Look here! say! *Nah sikhs!* hallo, friend!

Nan-itsh. To see; look; look for; seek. *Nanitsh yahwa,* look there. *Close naitsh,* look out; take care. *Cultus nanitsh,* to look round idly or from curiosity only. *Mamook nanitsh,* to show.

Nau-tis. The sea beach.

Na-wit-ka. Yes; certainly; yes indeed; to be sure. *Na-witka wake nika kumtuks,* indeed I don't know. *Wake nika nanitsh?* did you not see (it)? *Nawitka,* I did not.

Nem. A name. *Mamook nem,* to name or call by name.

Ne-nam-ooks. The land otter.

Ne-si-ka. We; us; our.

Ne-whah. Hither; come or bring it hither. Ex. *Newhah nika nanitsh,* here let me see it.

Nika. I; me; mine.

Nose. The nose; also a promontory. *Boat nose,* the bow of a boat.

Okook. This; that; it. *Iktah okook?* what is that? *Okook sun,* today. *Okook klasta,* he who. *Okook klaska,* they (being present).

O-la-pits-ki. Fire.

O-le-man. Old man; old worn out. *Hyas oleman kiuatan;* very old horse.

OI-hy-iu. A seal.

O-lil-lie. Berries. Shot: *olillie,* huckleberries. *Siahpult olillie,* raspberries. *Salmon olillie,* salmon berries.

O-lo. Hungry. *Olo chuck,* thirsty; *olo moosum,* sleepy.

O-luk. A snake.

Oos-kan. A cup; a bowl.

O-pe-kwan. A basket; tin kettle.

O-pitl-kegh. A bow.

O-pit-sah. A knife. *Opitsah yahka sikhs,* (the knife's friend), a fork. This word is also used to denote a sweetheart.

14 DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

- O-poots. The posterior; the tail of an animal. Boat opoots, the rudder. Opoots-sill, a breech-clout.
Ote-lagh. The sun.
Ow. A brother younger than the speaker.

P

- Pahtl. Full. Pahtl^{yum}lum or phat-lum, drunk. Pahtl chuck, wet.
Pent. Paint. Mamook pent, to paint.
Pa-pa. A father.
Pa-see-sies. A blanket; woollen cloth.
Pa-si-ooks. A Frenchman.
Pahih or Pit-chih. Thin in dimensions.
Pe-chugh. Green.
Pee. Then; besides; and; or; but. Pee weght, and also besides which. Pee nika wauwau wake, but I say no.
Peh-pah. Paper; a letter; any writing. Mamook pehpah, to write.
Pel-ton. A fool; foolish; crazy. Kahkwa pelton, like a fool. Hyas pelton, mika, you are very silly.
Pe-shak. Bad.
Pe-what-tie. Thin, like paper.
Pi-ah. Fire; ripe; cooked. Mamook piah, to cook; to burn. Piah ship, a steamer. Piah olillie, ripe berries. Piah sapolill, baked bread. Piah sick, the venereal disease. Saghalie piah, lightning.
Pil. Red; of a reddish color. Pil illahie, red clay or vermilion. Pil dolla, gold. Pil chicamin, copper. Pil kiuatan, a bay or chestnut horse.
Pil-pil. Blood. Mahsh pilpil, to bleed.
Pish. Fish.
Pit-lilh. Thick in consistence, as molasses.
Piu-piu. To stink; a skunk.
Poh. To blow. Mamook poh, to blow out or extinguish as a candle.
Po-lak-lie. Night; darkness; dark. Tenas polaklie, evening; Hyas polaklie, late at night; very dark. Sit-kum polaklie, midnight.
Polal-lie. Gunpowder; dust; sand. Polallie illahie, sandy ground.
Poo. The sound of a gun. Mamook poo, to shoot. Moxt poo, a double-barrelled gun; Tohum poo, a six-shooter.
Poolie. Rotten.

- Pot-latch. A gift; to give. Cultus potlatch, a present or free gift.
 Pow-itsh. A crab-apple.
 Puk-puk. A blow with the fist; a fist fight. Mamook puk-puk, to box; to fight with the fists. Puk-puk solleks, to fight in anger.
 Puss-puss. A cat; Hyas puss-puss, a panther or cougar.

S

- Sagh-a-lie. Up; above; high. Saghalie Tyee (literally the chief above) God.
 Sail. A sail; any cotton or linen goods. Mamook sail to make sail. Mamook keekwillie sail, to take in sail. Tzum sail, printed cloth or calico.
 Sa-kol-eks. Leggings; trousers; pantaloons. Keekwillie sakoleks, drawers.
 Sal-lal. The sallal berry.
 Salmon. The salmon. Tyee salmon, i. e., chief salmon, the spring salmon.
 Salt. Salt or salt taste. Salt chuck, the sea.
 San-de-lie. Ash-colored! a roan horse; roan colored.
 Sap-o-lill. Wheat; flour or meal. Piah sapolill, baked bread. Lolo sapolill, whole wheat.
 Se-ah-host. The face; the eyes. Halo seahhost, blind. Icht seahhost, one-eyed. Lakit seahhost (four eyes) spectacles.
 Se-ah-po. A hat or cap. Seahpo olillie, the raspberry.
 Shame or shem. Shame. Halo shem nika? aren't you ashamed of yourself?
 Shan-tie. To sing.
 She-lok-um. A looking glass; glass.
 Ship. Ship or vessel. Stick ship, a sailing vessel. Piah ship, a steamer. Ship man, a sailor.
 Shoes. Shoes. Stick shoes, boots and shoes made of leather.
 Shot. Shot; lead. Shot olillie, huckleberries.
 Shu-gah. Sugar.
 Shugh. A rattle. Shugh opoots, a rattlesnake.
 Shut. A shirt.
 Shwah-kuk. A frog.
 Si-ah. Far; far off. Comparative distance is expressed by intonation or repetition; as si-ah si-ah, very far. • Wake si-ah, near, not far.

16 DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

- Siam.** The grizzly bear.
- Sick.** Sick. Cole sick, the ague. Sick tumtum, grieved; sorry; jealous; unhappy.
- Sikhs.** A friend.
- Sin-a-mox.** Seven.
- Si-pah.** Straight, like a ramrod.
- Sis-ki-you.** A bob-tailed horse.
- Sit-kum.** A half; a part. Sitkum dolla, half a doller. Sitkum sun, noon. Tenas sitkum, a quarter or small part.
- Sit-lay.** Stirrups.
- Sit-shum.** To swim.
- Si-wash.** An Indian.
- Skin.** Skin. Skin shoes, moccasins. Stick skin, the bark of a tree.
- Skoo-kum.** Strong; strength; a ghost; an evil spirit, or demon. Skookum tumtum, brave. Skookum chuck, a rapid.
- Swak-wal.** A lamprey eel.
- Skwis-kwis.** A squirrel.
- Slahal.** A game played with eight small disks, one of which is marked.
- Smoke.** Smoke; clouds; fog; steam.
- Snass.** Rain. Cole snass, snow.
- Snow.** Snow.
- Soap.** Soap.
- So-le-mie.**
- Sol-leks.** Anger; angry. Mamooks solleks, to fight. Tikegh solleks, to be hostile. Kumtuks solleks, to be passionate.
- So-pe-na.** To jump; to leap.
- Spo-oh.** Faded; any light color, as a pale blue, drab, etc. Chahko spoooh, to fade.
- Spoon.** A spoon.
- Spose.** Suppose; if; supposing; provided that; in order that. Spose mika nanitsh nika canim, if you see my canoe. Spose nika klatawa kopa Victoria, if or when I go to Victoria. Kahkwah spose, spose, as if.
- Stick.** A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin, bark. Ship stick, a mast. Witwhat stick, a standing tree. Icht stick, a yard measure. Stick shoes, leather shoes of boots. Isick stick, the ash.
- Stock-en.** Stocksings or socks.
- Stoh.** Loose. Mamook stoh; to untie, unloose.

- Stone. A rock or stone; bone; horn; the testicles. Stone
kiuatan, a stallion. Mahsh stone, to castrate.
- Stote-kin. Eight.
- Stut-chun. The surgeon.
- Suk-wal-al. A gun or musket.
- Sun. The sun; a day. Tenas sun, early. Siktum sun, noon.
Klip sun, sunset.
- Sunday. Sunday. Icht Sunday, a week. Hyas Sunday, a
holiday. Ex. Icht, mokst, klone sun kopet Sunday, one,
two, or three days after Sunday.
- Tagh-um. Six.
- Tahl-kie. Yesterday. Icht tahlkie, day before yesterday.
- Tah-nim. To measure.
- Tah-tle lum. Ten. Mokst, klone, etc., tahtlelum, signifying
twenty thirty, etc. Tahtlelum pe icht, eleven, twelve.
- Talapus. The coyote or prairie wolf; a sort of diety or
supernatural being, prominent in Indian mythology; a
sneak.
- Ta-mah-no-us. Magic; Luck; fortune; anything super-
natural.
- Ta-mo-litsh. A tub; barrel; bucket. Icht tamolitsh, a
bushel measure.
- Tanse. To dance.
- Tea. Tea.
- Te-ah-whit. The leg; the foot. Klatawa teawhit, to go on
foot, to walk. Klook teahwhit, lame.
- Teh-teh. To trot as a horse.
- Tenas. Small; few; little; a child; the young of any animal.
Mokst nika tenas, I have two children. Tenas hyiu, a
few. Tenas sun, early.
- Te-pah. Quills; the wing of a bird.
- Tik-egh. To want; wish; love; like. Hyas tikegh, to long
for. Iktah mika tikegh? what do you want?
- Tik-tik. A watch.
- Til-i-kum. People. Cultus tilikum, common or insignifi-
cant persons. Holoima tilikum; strangers. Nika tili-
kum, my relations.
- Til-i-kum-ma-ma. A father.
- Till. Tired; heavy; weight; a weight. Hyas till nika, I am
very tired. Kansih till okook, how much does that
weigh? Mamook till, to weigh.

18 DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

Tin-tin. A bell; a musical instrument. Mamook tin-tin, to ring a bell.

Tipso. Grass; leaves; fringe; feathers; fur. Tipso illahie, a prairie. Delay tipso, hay.

T'kope. White; light colored.

Tl'kope. To cut; hue; chop.

Toh. Spit. Mamook toh, to spit.

Toke-tie. Pretty.

To-lo. To earn; to win at a game; to gain. Kansih dolla nika lolo spose mamook? how many dollars will I earn if I work?

To-mol-la. To-morrow. Ikt tomolla, the day after.

Tot. An uncle.

To-toosh. The breast of a female; milk. Totoosh lakles, butter.

To-wagh. Bright; shining; light.

Tsee. Sweet.

Tsee-pie. To miss a mark; to make a blunder. Tsee pie wayhut, to take the wrong road.

Tshi-ke. Directly; soon.

Tshis. Cold.

Tsi-at-ka. A nocturnal demon, much feared by the Indians.

Tchik-tchik. A wagon; a cart; a wheel. Tchiktchik wayhut, a wagon road.

Tsil-tsil or Chil-chil. Buttons; the stars.

Tsish. Sharpen. Mamook tsish, to sharpen.

Tsole-pat. A shot pouch.

Tso-lo. To wander in the dark; to lose one's way.

Tsugh. A crack or split. Mamook tsugh, to split. Chahko tsugh, to become cracked or split.

Tuk-a-mo-nuk. A hundred. It is like ten, combined with the digits; as icht, mokst, klone tukamonuk, one hundred, two hundred, three hundred, etc.

Tuk-wil-li. The hazel nut; nuts in general.

Tum-tum. The heart; the will; opinion. Mahsh tumtum, to give orders. Mamook tumtum, to make up one's mind. Mamook kloshe tumtum, to make friends or peace. Sick tumtum, grief; jealousy. Mokst tumtum nika, I am undecided. Q. Kah nesika klatawa? where shall we go? Mikā tumtum, wherever you please; as you will. Itkah mika tumtum? what do you think?

Tum-wa-ta. A waterfall, cascade or cataract.

Tup-shin. A needle. Mamook tupshin, to sew; to mend; to patch.

Tyee. A chief. Saghalie tyee, the Deity. Tyee salmon, the spring salmon.

Tzum. Mixed colors; spots or stripes; a mark or figure; writing; paint; painted. Tzum sill, printed calico; Tzum pehpah, writing. Mamook tzum, to write. Tzum ilahie, blazed or surveyed land.

W

Wagh. To pour; to spoil; to vomit. Mamook wagh chuck, pour out some water.

Wake. No; not.

Waki. To-morrow.

Wap-pa-to. A potato.

Wash. Wash. Mamook wash, to wash.

Waum. Warm. Hyas waum, hot. Waum illahie, summer. Mamook waum, to heat. Waum-sick-cole-sick, fever and ague.

Wau-wau. To talk; speak; call; ask; tell; answer; talk or conversation. Cultus wauwau, idle talk; stuff; nonsense. Hyas wauwau, to shout.

Wayhut. A road or trail. Chickchick wayhut, a wagon road.

Weght. Again; also; more. Pe nika weght, and I too. Potlach weght, give me some more. Tenas weght, a little more yet.

Whim. To fell. Whim stick, a fallen tree. Mamook whim okook stick, fell that tree; also to throw in wrestling.

Wind. Wind; out of breath (dead).

Win-a-pie. By-and-bye; presently; wait.

Y

Yah-hul. A name.

Yah-ka. He; his; him; she; it; etc.

Yah-kis-ilth. Sharp, or cutting.

Yah-wa. There; thither; thence; beyond.

Ya-kso. The hair of the head; hair generally.

Yak-wa. Here; hither; this side of; this way. Yakwa kopo okook house, this side of that house.

Ya-kwah-tin. The belly; entrails.

Yi-em. To relate; to tell a story; to confess to a priest; a story or tale.

Youtl. Glad; pleased; proud; (of a horse) spirited. Hyas youtl yahka tumtum, his heart is very glad.

Youtl-kut. Long length.

Yout-skut. Short (in dimensions).

PART II.—English—Chinook

- A**
- Above, sagh-a-lie. Anger, angry, sol-leks.
 Absolve, mam-ook-stoh. Another, aallyma.
 Acorns, kah-na-way. Ants, kuckwalla.
 Across, in-a-ti. Apple, le-pome.
 Admiration, hwah. Apron, keh-su or ki-su.
 Afraid, kwass. Arbutus, urva ursi, lahb.
 After, afterwards, kim-ta. Arrive at, ko.
 Again, weght. Arrow, ka-li-tan.
 All, kon-a-way. Ash, isick stick.
 Alms, e-la-han or e-lann. Assistance, e-la-han.
 Also, weght. As if, kah-kwa spose.
 Although, kegh-techie. At, kopa.
 Always, kwan-e-sum. Aunt, kwal'h.
 American, Boston. Awl, shoes, keep-wot.
 Amusement, he-hee. Ax, la-hash.
 And, pee.
- B**
- Bad, mesahchie or peshack. Belly, yahwahtin.
 Bag, le sak. Below, keekwillie.
 Ball, le bal. Belt, la sanjel.
 Bargain, mahkook, huyhuy. Berries, olillie, olallie.
 Bark, stick skin. Best, elip kloshe.
 Barley, la reh. Between, patsuk.
 Barrel, tamolitsh. Beyond, yahwa.
 Basin, ketling. Bird, kulakula.
 Basket, opekwan. Biscuit, lebiskwee.
 Beads, kamosuk. Bit or dime, bit.
 Bear (black) chet-woot; its- Bitter, klihl.
 woot (grizzly) siam. Black, klale.
 Beat to, kokshut. Blackberries, klikamuks.
 Beaver, ee-na. Blankets, paseesie.
 Because, kehwa. Blind, halo seahhost.
 Become to, chahko. Blood, pilpil.
 Bed, bed. Blow out, mamook poh.
 Before, e-lip or el-ip. Blue (light), spooh.
 Behind, kimta. ——— (dark), klale.
 Bell, tintin. Blunder to, tsee-pie.

Board, la plash.	Bridle, la bleed.
Boat, boat.	Bright, towagh.
Bob-tailed a bob-tailed horse, siskiyou.	Bring hither, mamook chah- ko.
Boil to, liplip.	Broad, klukluh.
Bone, stone.	Broken, klook.
Borrow to, ayahwhul.	Broom, bloom.
Bosom (female), totoosh.	Brother, kahpho, if older than the speaker; ow if younger, Male cousin the same.
Both, kunamoxt.	Brother-in-law, ek-keh.
Bottle, labooti.	Bucket, tamolitsh.
Bow, opitlkegh.	Buffalo, moosmoos.
Bowl, ooskan.	Bullet, le bal; kilitan.
Box, lacasett.	Bundle, kow.
Bracelet, klikwallie.	But, pee.
Brass, klikwallie.	Butter, totoosh lakles.
Brave, skookum tumtum.	Buttons, tsil tsil.
Bread, piah sapolill or le pan.	Buy to, mahkook.
Break to, kokshut.	By-and-by, winapie.
Breast, totoosh.	
Breech clout, opoots sill.	
	C
Calf, tenas moosmoos.	Clams, ona; lukutchee; lak- witchee.
Calico, tzum sail.	Clams, of large kind, sme- tocks.
Candle, shandel.	Clear up to, chahko klah.
Canoe, canim.	Cloth (cotton) sail.
Carry to, lolom.	Clouds, smoke.
Carrot, la calat.	Coal, coal.
Cart, tsik tsik; chick chick.	Cough, hoh-hoh.
Cascade, tumwater.	Count to, mamook kwun- nun.
Cattle, moosmoos.	Cousin, see brother and sis- ter.
Cedar, laplash stick.	Cow, moosmoos.
Certainly, nawitka.	Coyote, talapus.
Chain, lashen, chickamen lope.	Crab apple, powitsh.
Chair, la shase.	Cranberry, solemie.
Change to, huyhuy.	Crazy, pel-ton.
Cheat to, lalah.	Cream-colored, le clem.
Chief, ty-ee.	Coat, capo.
Child, tenas.	
Christmas day, hyas sun- day.	

C.—Continued

Coffee, kaupy.	Corn, esalth, or yesalth.
Cold, cole; tshis.	Corral, kullagh.
Colors, mixed, tzum.	Cotton goods, sail.
Comb, comb.	Cougar, hyas pusspuss.
Comb to, mamook comb.	Crockery, piah lah.
Come to, chahko.	Crooked, kiwa.
Conceal to, mamook ipsoot.	Cross, la cloa.
Confess to, yiem.	Crow, kahkak.
Conjuring, tamahnous.	Cry to, cly.
Cook to, mamook piah.	Cup, ooskan.
Copper, pil chickamin.	Curly, kunlkih.
Cord, tenas lope.	Cut to, tl'klope.

D

Dance to, tanse.	Do to, mamook.
Dark, darkness, polaklie.	Doctor, doctin.
Day, sun.	Dog, kamooks.
Dead, memaloost.	Dollar, dolla or tahla.
Deaf, ikpooie kwillan.	Door, la pote.
Dear, hyas mahkook.	Doubtful, klonas.
Displeasure, anah.	Down stream, mi-mie.
Deer, mowitsh.	Drawers, keekwallie sako- leks.
Deep, klip.	Drink to, muckamuck. chuck.
Demon, skookum.	Drive to, kish kish.
Devil; diaub; yaub; lejaub.	Drunk, pahlum.
Different, huloima.	Dry, dely.
Difficult, kull.	Duck (mallard) kweh kweh and hahl-hahl.
Dig to, mamook illahie.	Dust, polallie.
Dime, bit or mit.	
Directly, tshike.	
Dirty, paht illahie.	

E

Eagle, chack chack.	Enclosure, kullagh.
Ear, kwolann.	English, King George.
Early, tenas sun.	Englishman, King George.
Earn to, tolo.	Enough, hyiu kopet.
Earth, ilahie.	Entrails, kiyagh.
East, sun chahko.	Evening, polaklie.
Eat to, muckamuck.	Every, conaway.
Egg, le sap; le zep	Exchange, huy-huy.
Eight, stotekin.	Extinguish, mamook pch.
Elk, moolock.	Eyes, seahhost.

F

Face, seahhost.	First, e-lip or el-ip.
Faded, spooh.	Fish, pish.
Falsehood, kliminawhit.	Fish-hook, ikkik.
Far, siah.	Five, kwinnum.
Fast, (quick), hyak.	Flea, sopen enapoo, chotub.
Fast (tight), kwutl.	Flesh, itlwillie.
Fasten to, kow.	Flint, ilitsut.
Fat, glease.	Flour, sapolill.
Father, papa.	Fly to, kawak.
Fathom, itlan.	Fog, smoke.
Fear, kwass.	Food, muckamuck.
Feathers, tupso.	Fool, pelton.
Fell (as a tree), mamook whim.	Foolish, pelton.
Fence, kullagh.	Foot, le pee.
Fetch to, mamook chahko.	Forever, kwahnesum.
Fever, waum sick.	Forget to, mahlie.
Few, tenas.	Fork, la pooshet.
Field, klackan.	Formerly, ahnkutte, ahn- kottie.
Fight to, mamook solleks.	Four, lakit or lokit.
Fight with fists, mamook pukpuk.	Fowl, la pool.
Figured (as calico), tzum.	French, Frenchman, pas- siooks.
File, la leem.	Friends, sikhs or shikhs.
Fill to, mamook pathl.	Frog, shwahkuk.
Find to, klap.	Fry to, mamook lapoel.
Fingers, le doo.	Frying-pan, lapoel.
Finish, kopet.	Full, pahtl.
Fire, pia; olapitski.	Fundament, opoots:

G

Gallop to, kwalal kwalal.	Glad, kwann.
Gamble, mamook itlokum.	Go to, klatawa.
Gather to, hokumelk.	God, saghalie tyee.
Get to, iskum.	Gold, pil chicamin.
Get out, mahkh.	Good, kloshe.
Get up, get up or ketop.	Good-bye, klahowya.
Ghost, skookum.	Goods, iktah.
Gift, cultus potlatch.	Goose, whuywhuy, kulaku- lama.
Girl, tenas klootchman.	Grandfather, chope.
Give to, potlatch.	

G.—Continued

Grandmother, chitsh.
 Grass, tupso.
 Grease, lakles, glease.
 Green, pechugh.
 Grey, a grey horse, le grey.
 Grieved, sick tumtum.

H

Hair, yatso.
 Half, sitkum.
 Hammer, lemahto.
 Hand, le mah.
 Hand (game of) itlokum.
 Handkerchief, kakatshum.
 Hard, kull.
 Hare, kwitshadie.
 Harrow to, mamook comb.
 illahie.
 Hat, seahpo, seahpult.
 Haul, haul.
 Hawk, shak-shak.
 Hay, dely tupso.
 He, his, yahka.
 Head, la tet.
 Heart, tumtum.
 Heaven, saghalie ilahie.
 Heavy, till.
 Help to, mamook elann.
 Hen, la pool.
 Grizzly bear, siam.
 Ground, ilahie.
 Grouse, siwash la pool.
 Gun, musket, sukwafal.
 Gunpowder, poh-lallie.
 Here, yakwa.
 Hermaphrodite, burdash.
 Hide to, ipsoot.
 High, saghalie.
 Hit to, kwul'h.
 Hoe, la peosh.
 Hog, cosho.
 Hole, klawhap.
 Holiday, Sunday.
 Horn, stone.
 Horse, kiuatan.
 Horse shoes, chicamin shoes.
 House, house.
 How, kahta.
 How are you? klahowya.
 How many, kunish.
 Huckleberries, shot olillie.
 Hundred, tukamonuk.
 Hungry, olo.
 Hurry, howh, hyak.

I

I, nika.
 If, spose.
 In, kopa.
 Inability, kowkwutl.
 Indeed, whaah.

J

Jealous, sick tumtum.

K

Kamass-root, iakamass.
 Kettle, ketling.
 Indian, Siwash.
 In shore, mahtwallie.
 Iron, chicamin.
 Island, statejay.
 It, yahka.
 Jump to, sopena.
 Key, la kley.
 Kick to, chuckin.

K—Continued

Kiss, to kiss, bebe.
 Knife, opitsah.
 Knock to, koko.

Knotty, hunl-kih.
 Know to, kumtuks.

L

Lame, klook teawhit.
 Lamprey eel, skwakwal.
 Land, illahee.
 Language, la lang.
 Large, hyas.
 Lately, chee.
 Laughter, heehee.
 Lazy, lazy.
 Lead, kalitan.
 Leaf, tupso or tipso.
 Lean to, lagh.
 Leap to, sopena.
 Leave to, mahah.
 Leave off to, kopet.
 Leg, teahwhit.
 Leggings, mitass.
 Lend to, ayahwhul.
 Lick to, klakwun.

Lie to, kliminawhit.
 Light, towagh.
 Lightning, saghalie piah.
 Like, kahkwa.
 Like to, tikegh.
 Little, tenas.
 Long, youtlkut.
 Long ago, ahnkutte or ahn-
 kottie.
 Look to, nanitch.
 Look here! nah.
 Look out! kloshe nanitsh.
 Looking-glass, shlokum.
 Loose, stoh.
 Loose the way, to, tsolo,
 tsee-pie wayhut.
 Louse, enapoo or inapoo.
 Love to, tikegh.

M

Magic, tamahous.
 Make to, mamook.
 Man, man.
 Many, hyiu.
 Marry to, malieh.
 Mass, ceremeny of, le masse.
 Mast, ship stick.
 Mat, kliskwiss.
 Mattock, la peosh.
 Measure to, tahnim.
 Meat, itwillie.
 Medicine, la mestin.
 Mend to, mamook tipshin.
 Menstruate to, mahsh pil-
 pil.
 Metal or metallic, chicamin.

Middle the, katsuk or kot-
 suk.
 Midnight, sitkum polaklie.
 Milk, totoosh.
 Mill, moola.
 Mind the, tumtum.
 Miss to, tseepie.
 Mistake to, tseepie.
 Moccasins, skin shoes.
 Molasses, melass.
 Money, chicamin.
 Month, moon.
 Mole, skad.
 More, weght.
 Morning, tenas sun.
 Mosquito, melakwa.

M.—Continued

Mother, ma-ma, na-ah.	Mule, le mel.
Mountain, lamonti.	Musical instrument, tintin.
Mouse, h olool.	Musket, musket.
Mouth, la boos.	Mussels, toluks.
Much, hyiu.	My, mine, nika.

N

Nails, la cloo.	Notwithstanding, keghtchie.
Name, nem; yahhul.	Now, alta.
Near, wake siah.	Nuts, tukawilla.
Neck, le cou.	Numerals—
Needle, keepot.	1, ikt.
Never, wake kunsih.	2, mokst.
New, chee.	3, klone.
Night, polaklie.	4, lakit.
Nine, kwaist or kweest.	5, kwinnum.
No, not, wake.	6, taghm.
Noise, la tlah.	7, sinnamokst.
None, halo.	8, stotekin.
Nonsense, cultus wauwau.	9, kwaist.
Noon, sitkum sun.	10, tahtlelum.
North, stowbelow.	11, tahtlelum pe ikt.
Nose, nose.	20, mokst tahtlelum.
Nothing, cultus.	100, ikt tukamonuk.

O

Oak, kull stick.	Opinion, tumtum.
Oar, la lahm, le lum.	Opposite to, inati.
Oats, le wen.	Or, pe.
Off, klak.	Order to, mahsh tum tum.
Off shore, mahtlinnie.	Other, hulomia.
Oil, glease.	Otter (land) memamooks.
Old, oleman.	Our, nesika.
Old man, ole man.	Out doors, klaghanie.
Old woman, lam mieh.	Owl, waugh waugh.
One, ikt.	Ox, moosmoos.
One-eyed, ikt seahhost.	Oyster, chetlo or jetlo;
Onion, la onion.	klogh-klogh.
Open, hahlakl.	

P

Paddle a, isick.	Paint, pent.
Paddle to, mamook isick.	Paint to, mamook pent.

P.—Continued

Pantaloons, sakoleks.	Pour to, wagh.
Panther, swaawa.	Powder, polallie.
Part, sitkum.	Piebald, le kye.
Paper, pehpah.	Pin, kwekwiens.
Peas, la pwau.	Pine, la gome stick.
People, tillicum.	Pipe, la peep.
Perhaps, klonas.	Pistol, tenas musket.
Petticoat, kalakwahtie.	Pitch, la gnome.
Pleased, youtl.	Plant, la plosh.
Plough, le shaloo.	Plate, la siet.
Plough to, klugh illahie.	Prairie wolf, talapus.
Pole, le pehsh	Presently, alkie, winapie.
Poor, klahowyum; halo itka.	Pretty, toketie.
Pork, cosho.	Priest, la plet.
Porpoise, tuiceco.	Proud, youtl, kwetl'h.
Posteriors, opoots.	Provided that, spose.
Pot, ketling.	Pull, haul.
Potato, wappatoo.	

Q

Quarter, tenas sitkum.	Quick, hyak.
Quarter (of a dollar) kwa- hta.	Quills, tepeh.

R

Rabbit, kwitshadie.	Rifle, caliepen.
Rasehorse, coolie kiuatan.	Ring a, kweokweo.
Rain, snass.	Ripe, piah.
Raspberries, seahpult olillie.	Ripe berries, piah olillie.
Rat, hyas hoolhool.	River, chuck.
Rattle, shugh.	Road, wayhut.
Rattlesnake, shughopoots.	Roan colored, sandelie.
Razor-fish, ona.	Roast, mamook la pellah.
Reach, ko.	Rock, stone.
Red, pil.	Rooster, la pool.
Relate to, viem.	Rope, lope.
Remain, mitlite.	Rotten, poolie.
Remove, mahsh.	Round, lolo.
Return to, kelipi.	Rudder, boat opoots.
Ribbon, le loba.	Rum, lum.
Ribs, etlinwill.	Run, coolie.
Rice, lice.	

S

- Sack, le sak.
 Saddle, la sell.
 Saddle housings; le pish-emo.
 Sail, sail.
 Sailor, ship-man.
 Salmon berries, salmon olilie.
 Salt, salt.
 Sand, polallie.
 Sandwich Island, Oihee.
 Sash, la senjel.
 Saw; la gwin; la scie.
 Say to, wauwau.
 Scissors, la seezo.
 Sea, salt chuck.
 Seal, olhyiu siwash cosho.
 See to, nanitsh.
 Sell to, mahcook.
 Seven sinamokst.
 Sew to, mamook tipshin.
 Tide, see chuck.
 Shame, shem.
 Shape to, toto; hullel.
 Sharp, yahkisilt'h.
 Sharpen to, mamook tsish.
 She, her, yahka.
 Shell money (the small size) coop-coop.
 (the large) hykwa.
 Sheep, la mooto.
 Shingle, lebahdo.
 Shining, towagh.
 ship, ship.
 Shirt, shut.
 Shoes, shoes.
 Shoot to, momook poh.
 Short, yuteskut.
 Shot pouch; kalitan le sac; tsolepat
 Shot, shot; tenas leb al.
- Shout to, hyas wauwau.
 Shovel; le pell.
 Shut to, ikpooie.
 Sick, sick.
 Sift to, toto.
 Sight in, klah.
 Silk, le sway.
 Silver, t'kope chickamin.
 Similar, kahkwa.
 Since, kimta.
 Sing to, santie.
 Sister, khapho, if older than the speaker; ats, if younger.
 Sit to, mitlite.
 Six, taghum.
 Skin, skin.
 Skunk, hum opoots; piupiu; skubeyou.
 Sky, koosagh.
 Slave, eletie; mistshimus.
 Sleep, moosum.
 Slowly, klahwa.
 Small, tenas.
 Smell, a humm.
 Smoke, smoke.
 Snake, oluk.
 Snow, snow; cole snass.
 Soap, soap.
 Soft, klimmin.
 Sorrel colored, a sorrel horse; la blau.
 Sorry, sick tumtum.
 Sour, kwates.
 South, stegwah.
 Spade, le pell.
 Speak to, wauwau.
 Spectacles, dolla seahhost, or lakit seahhost.
 Spill to, wagh.
 Spirits, lum.

S.—Continued

Split, tsugh.	Stop to, kopet.
Split to, tsugh.	Store, mahkook house.
Spit to, mamook toh.	Story, ehkahnam.
Split to become, chahko tsugh.	Straight, delate or delet; sipah.
oon, spoon.	Strawberries, amotee.
Spotted, le kye; tzum.	Strong, skookum.
Spurs, le seeblo.	Stubborn, howklkult.
Squirrel, skwiskwis.	Surgeon, stutchin.
Stab to, klemahum.	Sugar, le sook; shugah; shukwa.
Stand to, mitwhit.	Summer, waum illahie.
Stars, tsiltsil.	Sun, sun; otelagh.
Stay to, mitlite.	Sunday, Sunday.
Steal to, kapsawlla.	Sunset, klip sun.
Steam, smoke.	Suppose, spose.
Steamer, piah ship.	Surprise, kwah.
Stick a, stick.	Swan, kahloke.
Stink a, piupiu; humhum.	Sweep to, mamook bloom.
Stirrup, sitlay.	Sweet, tsee.
Stockings, stocken; kushis.	Swim, sitshum.
Stone, stone.	

T

Table, la tahb.	That, okook.
Tail, opoots.	That way, yahwa.
Take to, iskum.	There, yahwa; kopa.
Take care, kloshe nanitsh.	They, klaska.
Take off or out, mamook klak mahsh.	Thick (as molasses) pitlih.
Tale or story, yiem ehkah- nam.	Thin (as a board), p'chih pewhatie.
Talk to, wauwau.	Thing, itkah.
Tame, kwass.	Think, pittuck.
Tea, tea.	This, okook.
Teach to, mamook kum- tuks.	This way, yukwa.
Tear to, klugh.	Thou, thy, thine, mika.
Tell to, wauwau.	Thread, klapite.
Ten, tahtlelum.	Three, klone.
Testicle, stone.	Throw away, mahsh.
Thank you, mahse.	Tie to, kow.
	Fight, kwutl.
	Tinware, malah.

T.—Continued

Tip to, lagh.	Trot to, tehteh.
Tired, till.	Trout, tzum salmon.
To, towards, kopo.	Trousers, sakoleks.
Tobacco, kinootl; kimoos.	True, delate.
Tomorrow, tomalla.	Trunk, daessett.
Tongue, lalang.	Truth, delate wauwau.
Tough, kull.	Tub, tomolitsch.
Trail, wayhut.	Turnips, la-moo-ow.
Trap, lapiege.	Twine, tenas lope; kalpite.
Tree, stick.	Two, twice, mokst.
Tree fallen, whim stick.	

U

Uncle, tot.	Unite to, mamook stoh mahsh kow.
Under, keekwillie.	Up, saghalie.
Understand to, kumtuks.	Upset to, kelipi.
Unhappy, sick tumtum.	Us, nesika.
Untamed, le molo.	

V

Vereneal the, piah sick .	Vessel, ship.
Venison, mowitsh.	Vest, la west.
Very, hyas.	Vomit, wagh.

W

Wagon, tsik-tsik; chick- chick.	Whale; ehkolie; kwahnic. kwadis.
Wait, winapie.	What, iktah.
Wander to, tsolo.	Wheat, sapolill.
Want to, tikegh.	Wheel, tsik-tsik; chick- chick.
Warm, waum.	When, kansih; kunjuk.
Wash to, mamook wash.	Where, kah.
Watch a, ticktick.	Whip, lewhet.
Water, chuck.	White, t'kope.
Waterfall, tumwater.	Who, klaksta.
We, nesika.	Whole, lolo.
Week, ikt Sunday.	Why, kahta.
Weigh to, mamook till.	Wicked, mesahchie.
Wet, pahtl chuck.	Wide, klukulh.
Well then, abba.	Wild, lemolo.
West sun, mitlite.	

W—Continued

Wild, the tumtum.	Wolf, leloo.
Willow, eenastick.	Woman, klootchman.
Win to, tolo.	Woman (old), lammieh.
Wind, wiñd.	Woman's gown, coat.
Wish to, tikegh.	Wood, wooden, stick.
With, kopa.	Work to, mamook.
Witchcraft, tamahnous.	Worn out, oleman.
Without, halo.	Worthless, cultus.
Window, glass.	Wound to, klemahun.
Winter, cole illahie.	Write to, mamook pehpah ; mamook tzum.
Wipe to, klakwun.	Writing, tzum.
Wire, chickamin lope.	

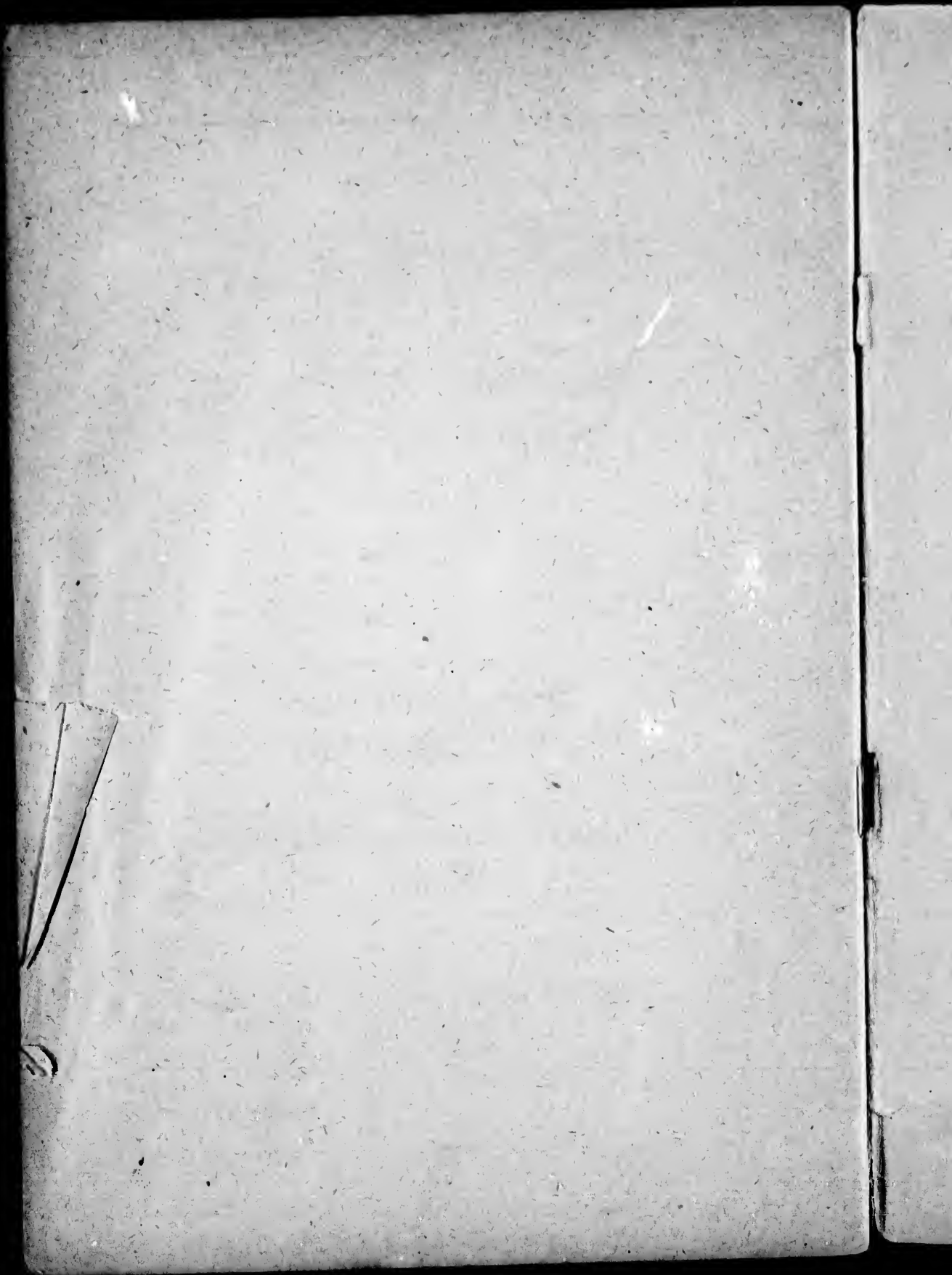
Y

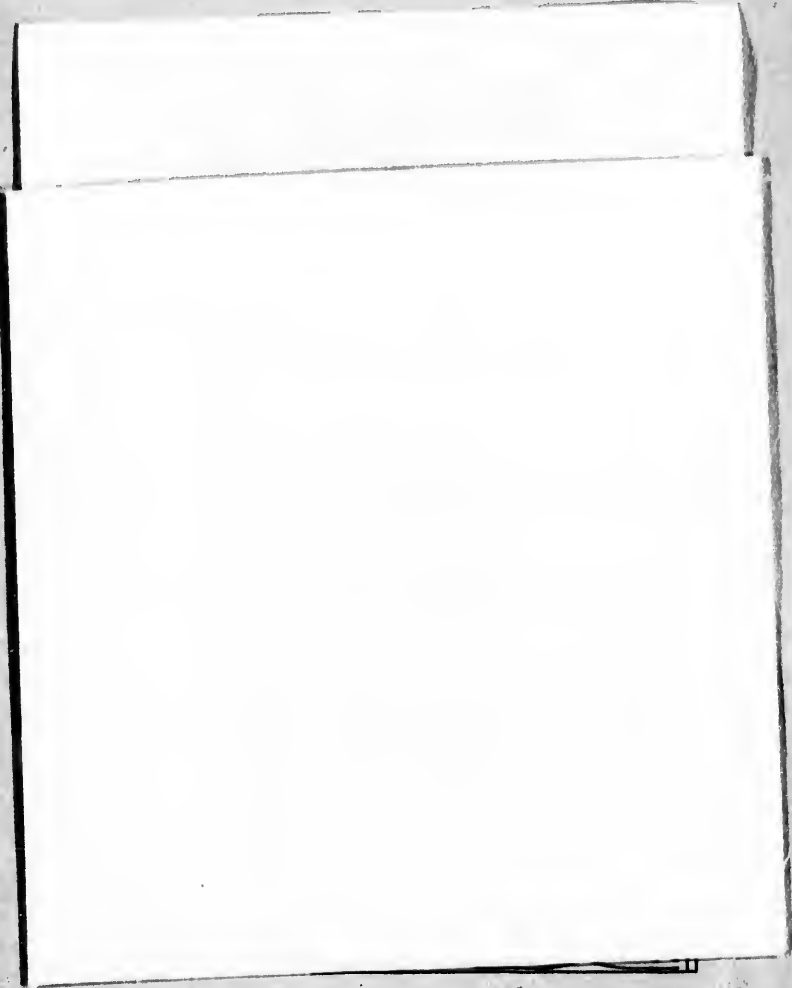
Yard, ikt stick.	Yesterday, tahlkie; tahlkie sun.
Year, ikt cole.	
Yellow, kwakawak.	You, your, yours, mesika.
Yes, nawitka; ah-ah; e-eh.	Young, tenas.
Yes, indeed, nawitka.	

The Lord's Prayer in Jargon

Nesika papa klaksta mitlite kopa saghalie, kloshe kopa
 Our Father who stayeth in the above good in
 nesika tum tum mika nem; kloshe mika tyee kopa konaway
 our hearts (be) thy name good thou chief among all
 tilicum; kloshe mika tum tum kopa illahie, kaahkwa kopa
 people; good thy will upon earth as in
 saghalie. Potlatch konaway sun nesika muckamuck. Spose
 the above. Give every day our food. If
 nesika mamook masahchie wake nika hyas solleks pe spose
 we do ill (be) not thou very angry and if
 klaska masahchie, kopa nesika wake nesika solleks kopa
 any one evil towards us not we angry towards
 klaska. Mahsh siah kopa nesika konaway masahchie.
 them. Send away far from us all evil.

Kloshe Kahkwa.





We Are Agents for
**Admiralty Charts and
Nautical Works**



We have a good general supply of
Technical Books and
Mathematical Instruments



T. N. HIBBEN & CO.

Established 1858

GOVERNMENT STREET
VICTORIA, B. C.

